

E1 - Rainbow Bullet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Commentator

*It's been an exciting day here on the
last day of the Nafrece Women's Open.*

[00:06] Commentator

*The strong wind is hurting
many players' scores,*

[00:10] Commentator

*but veteran player Chris Christina,
who began in 38th place,*

[00:12] Commentator

*has been making a dash for the lead
since the back nine began.*

[00:16] Commentator

*She's raised her score with 6 birdies in a row,
and is currently in 4th place.*

[00:20] Commentator

*It's hard to believe she didn't make it
past qualifiers in her last 5 matches.*

[00:28] Caddy

Another #7?

[00:30] Caddy

*A totally different choice
than she made yesterday...*

[00:33] Commentator

*18th hole, par 4.
This is Chris's second shot.*

[00:50] Commentator

She got it within a meter of the pin.

[00:56] Commentator

*She has a chance for a birdie.
Even if her rank doesn't rise after this,*

[01:00] Commentator

*she'll be within the top 50
for the prize rankings,*

[01:03] Commentator

*and almost certainly keep her seed
for the 10th year in a row.*

[01:07] Amane

Chris Christina.

[01:10] Amane

She had a leg injury that threatened
to cost her her seed.

[01:16] Amane

And now she's almost
a totally different person.

[01:22] Aoi

What are you pouting about?

[01:24] Amane

I don't like seeing her play like this.

[01:27] Amane

She's slacking off!

[01:34] Eve

Make a big dash in the last half to make sure
people remember you and think you're good.

[01:38] Eve

But don't win. Stop at 4th place.

[01:42] Eve

You make too many requests, old lady.

[01:45] Chris

Oh? I think I've paid you
enough to justify my requests.

[01:52] Eve

Does your seed matter that much to you?

[01:55] Chris

Of course.

[01:56] Chris

You're not a tour pro, though, so I don't
expect you to understand.

[02:03] Eve

You're right. I don't.

[02:12] Lily

Eve!

[02:14] Lily

The money went through.

[02:16] Eve

Let's get something good to eat on the way home.

[02:19] Lily

Can we get dessert? Can we?

[02:22] Eve

Just for today.

[02:52] Klein

We're closed.

[02:54] Eve

I'm back!

[02:56] Lily

Job's over!

[02:57] Lily

And we brought presents!

[03:00] Emily

Presents? What did you bring?

[03:02] Charlotte

Sweets?

[03:03] Jessica

Toys?

[03:04] Lily

Get this: Both!

[03:07] Kids

Yay! Yay!

[03:09] Lily

Calm down! There's enough for everybody!

[03:13] Lily

Hey, don't touch me there—

[03:14] Klein

You tired, Eve?

[03:16] Eve

Not at all. It was an easy job.

[03:19] Kids

Hurry! Hurry!

[03:22] Klein

Yes? What is it?

[03:26] Klein

At this hour?

[03:28] Klein

Wait, you can't—

[03:32] Eve

Where do I need to be?

[03:34] Eve

Okay, got it.

[03:36] Eve

Bye.

[03:38] Klein

Eve, you...

[03:41] Eve

I need money.

[03:43] Eve

I can't let them end up on the street.

[03:48] Eve

Don't worry. I'm invincible.

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[03:52] Sign

Rainbow Bullet

[04:05] Eve

What the heck?

[04:06] Eve

They called us out here and they're late?

[04:08] Lily

I'm sleepy...

[04:11] Kevin

We got here a long time ago.

[04:17] Lily

Hey, it's old man Kevin!

[04:21] Lily

I thought you went broke
after that last bet.

[04:24] Kevin

I got an unexpected bonus.

[04:27] Lily

You never learn.

[04:28] Lily

Why not open a savings account?

[04:30] Kevin

I always get even!

[04:33] Kevin

You're still playing with only three clubs?

[04:36] Kevin

You think it'll be easy, don't you?

[04:37] Eve

What are the rules?

[04:39] Kevin

One hole match. 6000 eurus.

[04:42] Lily

6000?

[04:44] Lily

That's ten times the usual amount!

[04:46] Kevin

What? You scared, Eve?

[04:50] Kevin

And they call you the "Rainbow Bullet"!

[04:54] Eve

It's obvious you're trying to provoke me.

[04:56] Kevin

You in, or not?

[04:58] Eve

I'm in. Of course.

[05:01] Eve

So, you're my opponent?

[05:03] Kevin

That's right.

[05:05] Kevin

I had her come just to beat you.

[05:08] Chris

I'm CC. Nice to meet you.

[05:11] Eve

Good stuff.

[05:14] Eve

It's been a while
since I've felt this excited.

[05:19] Sign

Hole 1 343 Yards Par 4

[05:23] Sign

CC 1st shot

[05:30] Eve

Knew it.

[05:32] Kevin

The exact middle of the fairway!

[05:34] Kevin

And that was a 230 yard drive! Nice!

[05:37] Chris

Your turn.

[05:42] Eve

Lily, you take the tee shot.

[05:44] Lily

Okay!

[05:47] Lily

Ultra Super Hyper...

[05:52] Lily

Miracle Shot!

[06:01] Lily

Oh! Nice!

[06:03] Eve

That was over 70 yards.

[06:05] Eve

Your best shot yet, I think.

[06:07] Lily

I've been practicing, you know!

[06:10] Eve

Such a promising youngster!

[06:11] Lily

I can't hide my greatness.

[06:14] Kevin

What's with you people?

[06:15] Chris

You don't seem very concerned.

[06:17] Eve

Don't worry.

[06:19] Eve

I'm on edge, actually.

[06:21] Eve

I told you. You excite me.

[06:25] Sign

Eve 2nd shot

[06:29] Kevin

*She's using her driver
for the second shot, too?*

[06:32] Kevin

She can't reach the green from here.

[06:36] Kevin

*She thinks she's special 'cause
they all tell her she's "invincible".*

[06:40] Kevin

*Today I'm getting back all that money
she took from me, with interest!*

[06:47] Kevin

You ready, Rainbow Bullet Eve?

[06:50] Lily

Eve's not underestimating you, okay?

[06:54] Lily

She can be a pain in the butt.

[06:56] Lily

Unless things are really tense,
she can't enjoy herself.

[07:00] Lily

Get ready, 'cause the Rainbow Bullet's
about to blow your head off.

[07:05] Chris

The "Rainbow Bullet".

[07:07] Chris

What a cool name.

[07:18] Leo

*Pierce your opponent's heart
clean through with a single shot.*

[07:26] Leo

Destroy them mentally.

[07:29] Leo

*Make it so they'll never
want to face you again.*

[07:32] Leo

Load the bullet.

[07:43] Leo

Cock the hammer.

[07:46] Leo

Aim.

[07:48] Leo

Pull the trigger.

[07:51] Leo

And fire it from the barrel!

[07:53] Eve

Direct strike...

[07:56] Eve

Blue Bullet!

[08:20] Kevin

Fool! What are you aiming at?

[08:23] Eve

Bingo!

[08:36] Chris

The shot. The speed. The trajectory.

[08:39] Chris

They're all nothing like
what I saw this afternoon...

[08:42] Eve

You wanted to know if you were stronger
than me at your full strength, didn't you?

[08:48] Eve

I had Lily make the tee shot to give
you a handicap for your injured leg.

[08:53] Eve

Now we're even.

[08:55] Eve

It's your turn...

[09:00] Eve

Old lady.

[09:02] Eve

Don't break on me that easily.

[09:05] Eve

The match isn't over.

[09:08] Lily

No, it's over.

[09:14] Amane

A 12 hour flight...

[09:16] Amane

Nafrece is a long way away.

[09:19] Amane

Aoi, you must be tired, right?

[09:21] Amane

Let's take a taxi to the hotel...

[09:23] Aoi

I'd rather see the course first.

[09:26] Amane

I thought you'd say that,
so I reserved us a tee time.

[09:30] Aoi

That's my Amane! I love you!

[09:33] Amane

That love will never be.

[09:37] Lily

Wow, we're rich!

[09:40] Lily

Just one hole and we got 6000 euros!

[09:43] Lily

And the old lady gave up and quit halfway,

[09:46] Lily

and then the look on old man Kevin's face...

[09:50] Lily

It was hilarious!
I'm not even sleepy anymore!

[09:55] Eve

I expected a little
more out of a pro tourer.

[09:58] Lily

What, you didn't get your rocks off?

[10:00] Eve

Yeah. I'm still not satisfied.

[10:04] Lily

Want to use this money to go have some fun?

[10:06] Eve

That might be nice.

[10:07] Lily

Right?

[10:22] Lily

Sister!

[10:26] Eve

Leave!

[10:28] Klein

Eve?!

[10:29] Eve

Take this and go!

[10:38] Klein

We can't help it.

[10:40] Klein

We don't have the right to live here.

[10:43] Klein

Or do business here.

[10:45] Klein

If we don't have them turn a blind eye,

[10:47] Klein

they'll tear us apart.

[10:53] Klein

If it were just the
three of us, we'd be fine.

[10:58] Klein

But...

[10:59] Klein

The kids...

[12:33] Klein

I'm sorry...

[12:36] Klein

I know I need to be on top of things here...

[12:38] Klein

But I keep making you do everything...

[12:53] Lily

Oh? In a bad mood?

[12:56] Eve

Lily?

[12:58] Lily

Mr. Robert, the local boss,
says he wants a match.

[13:01] Lily

If you win, 2000!

[13:03] Eve

And if I lose?

[13:04] Lily

It's a secret!

[13:06] Lily

You've been up all night. You okay?

[13:09] Eve

I won't be able to sleep like this.

SIGN Shinjuku, Tokyo

SIGN Amawashi HQ Building

[13:18] Seira

Amane, how's Aoi doing?

[13:21] Amane

Physically, just fine.

[13:24] Amane

No jet lag, even.

[13:25] Seira

Can she win?

[13:27] Amane

I've got all the data on her opponents.

[13:31] Amane

If she plays like she usually does,

[13:33] Amane

she has no chance of losing.

[13:36] Seira

I expect good news.

SIGN U15 Women's Championship

[13:38] Amane

You could get the news faster online.

[13:41] Amane

Goodbye, then.

[13:46] Lily

Wow, this course is so pretty!

[13:49] Lily

It's nothing like the ones we usually use.

[13:52] Lily

How much do you think it costs
to play a round here?

[13:54] Eve

Want to ask?

[13:56] Lily

Nah, I'll pass.

[13:58] Robert

Sorry, did I keep you waiting?

[14:00] Lily

Mr. Robert!

[14:01] Lily

Sorry for the sudden request.

[14:03] Robert

No, I couldn't turn down
a request from you, Lily.

[14:07] Robert

But I'm too old to challenge
the Rainbow Bullet myself.

[14:13] Robert

I had my niece come instead.

[14:16] Lily

Your niece?

[14:19] Robert

She just turned 15...

[14:21] Robert

Oh, there she is.

[14:23] Amane

Aoi, time's up.

[14:25] Amane

Let's leave the course.

[14:26] Aoi

Amane, was that call from my mother?

[14:29] Amane

She's worried.

[14:31] Amane

It's her only daughter's world debut.

[14:34] Aoi

Anybody good entering?

[14:36] Amane

Hmm. I guess this nation's junior champion.

[14:40] Aoi

Helene...

[14:42] Aoi

Helene Robert.

[14:45] Robert

Welcome, Helene.

[14:47] Helene

Good afternoon, uncle.

[14:48] Lily

Um, I thought we were playing you.

[14:52] Robert

I really wanted to win, you see,

[14:55] Robert

so I'm having my niece play.

[14:57] Robert

It's a three hole match!

[14:59] Robert

Don't forget what happens if you lose, Lily.

[15:05] Lily

Okay...

[15:07] Eve

Let's just start.

[15:10] Helene

You're only playing with three clubs?

[15:12] Eve

It's a fine handicap.

[15:14] Helene

You're quite confident.

[15:17] Eve

Sorry.

[15:18] Eve

I'll apologize before we start.

[15:19] Eve

I'm in a terrible mood today.

[15:22] Sign

Hole 1 383 Yards Par 4

[15:26] Helene

She doesn't look like a golfer at all.

[15:29] Helene

And she only has three clubs.

[15:31] Helene

She looks even worse than an amateur.

[15:33] Helene

But her stance isn't bad.

[15:34] Helene

Now, how will she handle this course?

[15:38] Helene

*That big tree blocks
the middle of the fairway.*

[15:41] Helene

There's a lake to the right.

[15:43] Helene

And a bunker to the left.

[15:46] Helene

*I'd do a fade from the left
to aim for the fairway.*

[15:50] Helene

But does she have that kind of skill?

[15:55] Eve

Direct strike...

[15:58] Eve

Blue Bullet!

[16:07] Helene

She shot straight through?

[16:08] Helene

Is she just stupid?

[16:12] Helene

It'll hit that tree.

[16:14] Eve

Pierce through!

[16:20] Robert

I-It snapped the branch!

[16:23] Helene

She did that deliberately?

[16:25] Helene

But what if it bounced off the branch?

[16:32] Helene

*What a reckless approach...
relying on brute strength!*

SIGN Eve 2nd shot

[16:39] Helene

*Her form's a mess because she's
forcing herself to use the #7...*

[16:44] Helene

But her shot's perfect!

[16:49] Helene

Perfectly straight...

SIGN Eve for Birdie

[16:56] Helene

Forceful.

[16:59] Helene

Who are you?

[17:01] Helene

*I've never seen you at any school,
or any tournament in this country!*

[17:07] Helene

Are you a pro?

[17:12] Eve

I'm no pro.

[17:14] Eve

Not even a golfer.

[17:16] Eve

*All I do is hit a ball
with a stick to make money.*

[17:27] Eve

That's right.

[17:30] Eve

The only way I know how to live.

[17:33] Eve

Is to keep pulling the trigger...

[17:37] Eve

Direct strike!

[17:39] Eve

Blue Bullet!

[17:50] Eve

Your turn.

[17:53] Eve

What's wrong?

[17:54] Helene

I forfeit.

[17:57] Helene

I said I forfeit.

[18:00] Helene

Seeing the way you play,

[18:02] Helene

playing against you will
throw me off my game.

[18:04] Helene

I have a championship in two days.

[18:07] Robert

Helene...

[18:09] Helene

I'm sorry, uncle.

[18:11] Helene

But I can't play around anymore.

[18:13] Helene

I have a championship...

[18:15] Eve

You're running?

[18:17] Eve

You're giving up and running?

[18:21] Helene

I-I told you!

[18:23] Helene

I have something more
important than playing you!

[18:30] Lily

Pleasure doing business.

[18:32] Robert

Fine!

[18:34] Helene

No...

[18:35] Helene

I can't get the image out of my head.

[18:40] Helene

*The shots, the trajectories
I've envisioned since I was little...*

[18:46] Helene

If I'd kept playing against her,

[18:48] Helene

my ideals would have crushed me...

[18:51] Helene

God is unfair...

[18:53] Helene

I've practiced so hard since I was 4...

[18:57] Helene

And the ideals I've had

for all those years...

[18:59] Helene

How come that girl...

[19:03] Lily

Good work.

[19:05] Eve

I'm glad we kept your chastity safe, Lily.

[19:09] Lily

Huh? What do you mean?

[19:10] Eve

I thought if we lost the match,

[19:12] Eve

you'd lose the most
important thing a girl has.

[19:16] Lily

No way.

[19:17] Lily

You read too many comics.

[19:19] Eve

Then, what did you bet?

[19:22] Lily

A Gunpla!

[19:24] Eve

What?

[19:26] Lily

A Gundam plastic model!

[19:27] Lily

AKA Gunpla!

[19:29] Lily

It's a special limited-run
anniversary model!

[19:31] Lily

It's super-rare! I had to
save up forever to get it!

[19:35] Eve

Sorry. I don't get it.

[19:38] Lily

It's fine.

[19:39] Lily

Everyone has their own hobbies.

[19:41] Eve

Now what do we do?

[19:42] Eve

We already hit off the tee.

[19:44] Lily

Why not finish the game?

[19:46] Lily

It's a pretty course, and it
might be fun to practice on it.

[19:49] Eve

Yeah.

[19:52] Aoi

Would you like to play with me?

[19:55] Eve

Who are you?

[19:57] Aoi

Aoi Amawashi.

[19:59] Lily

Chinese? Japanese?

[20:02] Aoi

Japanese.

[20:03] Lily

Japan!

[20:04] Lily

The land of anime!

[20:06] Lily

I'm so jealous! You can
buy all the Gunpla you want!

[20:09] Aoi

Gun... what?

[20:11] Lily

Gunpla! Gunpla!

[20:13] Aoi

I'm sorry. I don't know what that is.

[20:16] Lily

It's okay.

[20:17] Lily

Everyone has their own hobbies.

[20:21] Eve

Sure.

[20:22] Eve

But how much will you bet?

[20:23] Eve

I'd say a minimum of a hundred...

[20:25] Aoi

- I won't bet.

[20:29] Aoi

Golf is a sacred sport,
and that would be an insult to it.

[20:33] Eve

I see.

[20:34] Eve

Okay.

[20:35] Aoi

Instead...

[20:38] Aoi

I'll use this to get your interest.

[20:43] Eve

T-That driver's shaft is 48 inches...

[20:50] Eve

A 48-inch driver?

[20:52] Eve

And she's no bigger than I am!

[20:54] Eve

Impossible...

[20:58] Eve

She's smiling?

[21:01] Aoi

Pakkun, fly for me.

[21:05] Aoi

Into the great big sky!

[21:15] Eve

That shot...

[21:23] Eve

Surpassed the Blue Bullet?

[21:26] Eve

*How can she shoot so far
when she's so little?*

[21:29] Eve

Who is this girl?

[21:33] Amane

She's so competitive...

[21:36] Lily

This is bad.

[21:38] Lily

Her finger's on the trigger.

[21:41] Aoi

Well?

[21:42] Aoi

Want to play a round with me?

[21:44] Eve

I don't play golf for fun.

[21:46] Aoi

How rude.

[21:48] Aoi

I'm always serious when I play golf.

[21:52] Eve

If you want to play, it has to be a match.

[21:54] Eve

A battle, with survival on the line!

[21:57] Aoi

Fine by me.

[22:00] Eve

No hesitation... I like that.

[22:02] Eve

I'll pierce you through...

[22:05] Eve

with my...

[22:06] Eve

Rainbow Bullet!

[23:40] Sign

Next Episode

[23:40] Eve

Huh? What happens with my match against Aoi?

[23:43] Eve

The Rainbow Bullet wins, of course.

[23:46] Eve

If you want to see me win,
make your approach shot and get nice and close!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:23:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:23:53 UTC by whimsee